

# Anglta – Zuzana Slánská

experienced translator of English  
sworn interpreter and translator of Italian  
freelancer since 1991

## I offer you the following services:

- × **professional translations**
  - **from English into Czech and vice versa**
  - **from Italian into Czech and vice versa (also sworn translations)**
- × **interpreting in the Italian – Czech combination – also sworn interpreting**

Bělehradská 513/97

530 09 Pardubice

Czech Republic

Mobile phone: +420 603 164 831

Fax: +420 46 641 26 51

email: [angita@volny.cz](mailto:angita@volny.cz) ([zuzana.slanska@gmail.com](mailto:zuzana.slanska@gmail.com))

Skype: zuzana.slanska

ICQ: 232286161

TAX number: CZ6356220123

Citizenship:

Czech

Age:

44

## Translations and Interpreting Experience

### Technical Mechanical Engineering

- **manuals:** Jomini **cranes**, a **tiltable spindle milling machine**, industrial automation - a line of 2 destackers, 2 presses, and 4 interpresses, resistance welders and spot three-phase welders, Rotomac **rewinding machines**, Tecnopress **trimming and blanking oleo-hydraulic presses** (incl. diagrams), Breton planetary concrete mixing machines, a rotation station, a transport line, a transport for paper tubing, a transport between operations – conveyers, manipulators, Resta **machines for upholstering furniture production** - tape edge machines, knitting and wrapping machines for mattresses, a cyclonic vacuum cleaner, centrifugal fans and helical blowers, instructions for fans, air cleaners, a grass chopper, operating instructions for a petrol engine-extirpator, filters
- translations of technical descriptions of wires, of bolt standards, structural analysis of a cog
- loose springs and spring units for mattresses and upholstery - a website
- shielded welding
- **electro-discharge machining** – interpreting of a paper
- lifts – interpreting

### Electronics, Localization

#### SW,

- ExKrypt-S **server application** for protected data distribution and storage
- XAL, SAP **information systems**
- **attendance system** - SW - electronic fire signalling, access control system, electronic alarm system - for CEZ (the Czech Republic's largest electricity supplier)
- **security camera** manual
- manual for FIDOPRESS SIEMENS **controlling and actuating system**
- **localization of software programs (e.g. Adobe - Dreamweaver, Contribute, Flash, InDesign)**
- manual for a **Japanese digital camera**
- manuals for industrial robots (e.g. Panasonic)
- manuals for PC and software
- informatics, localization of computer combat games for PlayStation – Sony Computer Entertainment, cricket game for mobile phones

### Petroleum and Heating Industry, Heavy Industry

- **heating industry - boiler construction project - ash handling equipment of boilers, tests, Rafako technical project**, ash tracks, fluid beds, ash coolers, worm coolers, operating projects, economies during heating, sampling methods, chronology of defects, boiler test operation assessment, lost profit calculation structure, susceptibility of equipment to failure
- interpreting – **coal handling, ash handling equipment**, trial tests, boiler projects, coal

- handling bridges, sampling, evaluation of test operations, coal conveyer belts
- oil, gas, natural gas, **refinery** – a long-term Česká rafinérská a.s. project – gas concentration unit, FCC reactor – regenerator/main column section, vacuum distillation unit, gasoline merox process unit, waste water stripping unit, heavy naphta hydrotreating unit, amine treating process unit, propylene recovery unit
- manuals for CO<sub>2</sub> tanks - Carbo Matic and Matic PED
- **foundry industry** – translations for about 2 years, **interpreting in foundries**
- gas and condensation **boilers** – translations of manuals, prospectuses, presentations, legal norms for boiler rooms, chimneys, fireplace brochure, description of Nordica electric fire

## Building Industry

- **reconstruction and construction of a new factory** - solicitor's opinions regarding real estate purchases, interpreting, real estate - descriptions of immovables, Contracts of Purchase, Letters of Intent, expert's reports, appraisals of immovables, local inspection reports, mortgage contracts, occupational lease contracts for residential and non-residential premises, sublease agreements, statutes of partnerships of housing unit proprietors - rules of procedure and voting rules
- **dwelling, store and sanitary containers**
- Termosil and Penosil foams - **fire-proof barriers for fire-proof safety doors**
- characteristics of insulating systems for three-pane glass, description of a column structure
- **brewery reconstruction, technical reports for LEGO factory construction**
- construction of blocks of flats - interpreting, business plan
- translations - **building materials** prospectuses (mastics for pointing plasterboards, adhesive acrylic pasty unary products, fixative products, liquid elastic membranes, waterproof cement mortars, hypersoluble products, synthetic rubber-based insulating materials, product for preventing the dispersion of amianthus in the environment), building standards, catalogues of construction work prices, building machines (building lifts, electric hoists, cranes) - spare parts lists, **construction technical reports**, timber, floor-tiles, wall tiles, marble floor-tiles, cap flashings
- translations - **construction of a belt highway**
- translations – reconstruction of the **signalling interlocking** of the railway station point area

## Cooling

- Thermo King - description of a refrigerant recovery procedure from a working unit, **trucks with deep-freeze and cooling bodies** (Thermo King)
- expert's report of damage to a cooling semi-trailer
- a manual for dryers with cooler cycle for compressed air

## Knitting Industry

- **knitting, packing, drying, dyeing, boarding, and other machines** for the knitting industry (autoclave, autogusset, toe closer), incl. electronics, spare parts catalogues, stocking and sock production – interpreting for business meetings, interpreting during machine start-ups and for operator training courses, during machine repairs, for technical training courses, translations of manuals – for the last 12 years

## Army, Police

- **helicopter manual** – flight instructions – regulations with instructions for flight preparation and for flight practice, for passenger and freight transport, for board technician activity, and the crew's duties during flight; **ultralights**
- tenders – **bullet-proof vests, fragment-proof vests, skullguards, riot shields**, technical facilities for the production of these protective aids – sworn translations intensively for 2 years
- **military berets** production assignment, technical specifications, Textile Testing Authority certifications – translations for the Department of Defence – for about 3 years

## Measuring and Regulation

- interpreting for business and especially technical meetings, translations of manuals, drawing documentation, etc. – **measuring and regulation techniques**, float level gauges, positive displacement flow-meters, mass flow-meters and magnetic inductive flow-meters, automation, amplifiers, converters, relays, power supply units, electric actuating mechanisms, digital displays, failure signalling, limit level sensing units, temperature sensing units, machine tools, filling and unloading yards of wagons and also of tank trucks, fittings, manometers, electronic instruments on the SMT line, control and information systems, gas and liquid analysis, flap valves, valves, machine production, expert's reports (e.g. lathes, spray booth, high-lift truck) – intensively for about 5 years
- different training courses for specialists (e.g. Giacomini)
- analyses of research institutes, Test Reports

## Food Industry

- **extruders** for food and animal feed production, manuals of **ovens, proofers**, trucks for ovens, pots for mixers, honey doser manual, wine descriptions – ingredients, analysis, classification, manufacture, etc., import conditions for the issue of a veterinary-sanitary

certificate for different kinds of food

## Car Industry

- manual for a **sweeper**
- **transponders for motorways**
- superstructures of service vehicles - interpreting, AG SGI components for the retrofit-market for passenger cars and light duty vehicles
- Karosa – technical interpreting, translations of bus catalogues (Irisbus, Iveco)
- calculation of operational expenses for Volvo and Lancia cars
- car adjustment description, component type-approval of mechanical coupling devices, translations of service documents for General Motors
- interpreting and translations for car **L.P.G. mixer homologations** for about 7 years, translations of technical standards, prospectuses, catalogues, translations of certificates of roadworthiness

## Timber Industry

- furniture website
- translations and interpreting – wood-working industry, veneer-working machines, manuals and spare parts catalogues for sawing machines (**band saws**), building and furniture timber, carved objects, wood barrels, garden huts, wood floors (parquetry), moulded wood (skirtboards), elements for pallet production; synthetic resinous adhesives; furniture industry - translations of furniture descriptions

## Agriculture

- very extensive **poultry management manual** (Ross 308 parent stock - a detailed management description to achieve optimum performance, i.e. a maximum broiler hatching egg production, ways of rearing, feeding, health management, vaccination)
- **agricultural machines** – feeding trailers, tank trucks, rotating harrows, rotary cultivators, silage removal trucks, sowing machines, cylinder tedders, silage cutters, cooling **bulk milk coolers** – translations (5 years); **granulating presses** – translations of directions for use and maintenance, interpreting of discussions; cheese plants - translations
- Pentakeep **fertilizer** - a test description from the Central Agricultural Control and Testing Institute
- **veterinary preparations** – herbal gels, ointments, liniments, shampoos, baths for horses and small animals
- **breeding of horses, dogs, cats, birds** and of other animals - websites
- flower-, vegetable-growing, etc.
- hunting

## Environment Protection

- **environmental products** - water recycling, wastewater treatment, oil and grease water separators, treatment plants
- **PET bottles recycling units**

## Legal

### Agreements, Contracts

- contract of intellectual property rights, copyright
- translations – statutes, Memoranda of Association and other **agreements**: Trade Agreements, Letters of Intent, Subcontracts, **Contracts** of Purchase, General Agreements, Supply Contracts, Mandate Contracts, Co-operation Agreements – Assistance Services, Contracts of Common Organizing, Public Contracts, Contracts of Work, Agreements of Audit of Accounts, Leases, Credit Agreements, Contracts of Guaranty, Agreements of Sale Cession, Brokerage Contracts, Contracts of Trade Association, Pignorative Contracts, Ante-nuptial Settlements, Contracts of Employment, Distribution Agreements, Foundation Agreements, Contracts of Equipment Construction and Delivery

### Courts, Police

- frequent interpreting of legal proceedings, interrogations in police stations and in prisons, translations of summonses, complaints, police reports, interrogations, witness instruction in prosecution, suits, orders of the court, judgments, appeals, records of traffic accidents, objections to orders of the court, translations in connection with foreign legal aid, "A" form of a request for making evidence, rogatory commissions, guardian appointment decisions, decisions of preliminary measure decisions, order to bring a person before a court, fingerprint cards, etc.

### Others

- **acts, regulations, ministerial notices**, amendments to the Commercial Code, **EU directives**, legal texts concerning law and order
- interpreting – **notarial acts, general meetings**, driving tests, company incorporations, interpreting of meetings with lawyers and notaries
- **Trade Licences, Certificates of Incorporation**, abstracts from the Land Register, bank statements, driver's licences, M.O.T. certificates, extracts from the Penal Register, birth certificates, certificates of baptism, certificates of residence, citizenship certificates, confirmation, marriage certificates, death certificates, cremation certificates, physical

remains transportation reports, burial authorization, letters of attorney, statutory declarations, certificates of citizenship, certificates of legal competence to conclude marriage, Certificates of Accreditation, certificates of approval of technical competence

- inheritance proceedings, interpreting of marriage services, detective service provision contracts and investigation reports

## Economic Accounting, Taxes

- translations – **Profit and Loss Statements, Balance Sheets**, Asset and Liabilities Statements, **Cash Flows, Income Statements**, Statements of Production Costs, budgets, Analytical Trial Balances, auditor's reports, auditing price calculations, price budgets, **Tax Returns**, Certificate of Tax Registration, **bankruptcy proceedings**, claim applications upon liquidation, court decision of bankruptcy, company liquidation, quotations, installation conditions and delivery terms, invoices, bills of exchange, obligations, consolidation programmes, transfers of business shares, business share cession agreements, analyses of economic results, **financial analyses**, company efficiency enhancement studies, VAT payments, VAT analyses, legal texts about fiscal and financial controls, reciprocal debt set-offs, **tax assessment**
- interpreting of meetings in accounting companies, interpreting and translations of companies' **GMs** – discussing accounting records, **supervisory board meetings**

## Banking, Insurance

- translations – savings banks, credit applications, **Credit Agreements, life insurance, house insurance, insurance against natural hazards**, summaries of social benefits paid by Employment Bureau, Revenue Office certificates, health insurance fund insurance clauses for insurance of medical expenses, social welfare administration certificates, E101 form – **social welfare** in EU countries, sickness insurance, **insurance policies**, notifications of benefits for insured accidents, **banker's guarantee contract**, banking references

## EU programmes

- EU programmes: PHARE Programme, **SME Development Programmes**, Formation, Information and New Technologies Transfer Programmes, Tourism Projects
- **European Investment Bank** - Climate Awareness Bond, application for **investment incentives** and related documents, **EU operational programme**, Equality and Diversity Learning in the European Steel Industry - Leonardo da Vinci Community Vocational Training Action Programme
- interpreting and translations for **regional co-operation within EU programmes** in the sphere of autonomies, the education system, social affairs, the environment, regional strategic development – **interpreting for official meetings of Regional Administrators**, contracts, website; proposals for projects for municipal government and for university, agreement between Pardubice municipal government and Pisa province
- translations and interpreting (also of seminars) - Czech-Canada Municipal Management Project – **housing**; interpreting and translations for the **incorporation of a joint venture (Phare)**
- EU forms and blanks, ISO certificates

## Others

- translations – **Company Management System** Change Project, leasing, assistance services, company profiles and strategies, organization of establishments, **entrepreneurial plans** – construction of blocks of flats, warranty certificates, company history and presentation, **salary assessments**, pay-bills, forms for staff hiring, **staff member appraisals**, curricula vitae/résumés
- **tenders**
- interpreting during a meeting in Prague for the Italian Secretary of State – ICE
- advertising campaigns (e.g. Finlandia vodka promotion project)
- translations of **certificates**, General Certificates of Education, **degree certificates**, certificates of apprenticeship, **curricula**, leaving certificate (conservatory), bachelor's thesis, bachelor's certificates, dissertations, university enrolment certificates, **educational projects** (for mentally handicapped persons)
- interpreting for business meetings, business correspondence, minutes of meetings

## Medicine, Cosmetics

- **speech on chronic and acute mastoiditis, technical regulations for different medicines**
- detailed description of an electric toothbrush
- manual for an OKAY electronic induction melting device for dentists
- a detailed description of vaccination for protection against many different diseases
- medical reports, dissection statements
- slimming preparation, description of dermatological preparations, cosmetics, hair preparations, massage preparations, herbal syrups, herbal gels, protective creams, herb ointments, face lotions, herb preparations – translations of prospectuses, directions for

## Miscellaneous

- use, ingredients – for about 5 years
- healthy diet and alternative medicine, antirefluxive regime
- manuals for cosmetic devices
- Fitness centres, aerobics, massages, rehabilitation facilities
- **integrated rescue system, fire brigade, rescue brigades of cynologists**
- hand tools, grinding wheels, chisels
- **playground** construction, cleaning services
- menus, recipes, presentation of hotels, recreational stays, guidebooks, historic sights - castles, etc., Laterna Magica programme, film projects, Mozartissimo - Mozart's music

## References

- ❖ Sajan, Inc., 625 Whitetail Blvd., River Falls, WI 54022, USA (Ingersoll Rand, Thermo King), [kpicotte@sajan.com](mailto:kpicotte@sajan.com)
- ❖ Polaris Communications, Östra Fjärilsvägen 171, 46 164 Trollhättan, Sweden, Mr. Joachim van Zoelen, [polariscom@spray.se](mailto:polariscom@spray.se)
- ❖ MECATRAD sarl, 20 Rue de May, F – 88200 Saint-Etienne-lès-Remiremont, France, Ms. Najate Bahi, [najate.bahi.mecatrad@wanadoo.fr](mailto:najate.bahi.mecatrad@wanadoo.fr)
- ❖ The Language Lab Talenservice, Tussen Kadijken 15, 1018 BC Amsterdam, the Netherlands
- ❖ Studio traduzioni e interpretariato, Petra Flaadt, Ca' La Macina, 31, 61028 Sassocorvaro, Italy, [flaadt@working.it](mailto:flaadt@working.it)
- ❖ Domino di Elisa Moro, Via San Giovanni Battista, 3, 48018 Faenza (RA), Italy, [emoro@dominoser.it](mailto:emoro@dominoser.it)
- ❖ AST – Traduzioni – Übersetzungsbüro, Via Palazzo Borello 14, 140 14 Montafia (AT), Italy, Angela Schulz, [astschulz@tin.it](mailto:astschulz@tin.it)
- ❖ Logotec Language Services GbR, Zum Karpfen, 5, 88662 Überlingen, Germany – Cristina Marongiu, [stefano.marongiu@t-online.de](mailto:stefano.marongiu@t-online.de)
- ❖ WS Traduzioni, Via Marco Volpe, 45, 33100 Udine, Italy, Ms. Barbara Valentino, [wstrad@tin.it](mailto:wstrad@tin.it)
- ❖ Pisa Province, European Politics Office, P.zza V. Emanuele II°, 14, 56125 Pisa, Italy, Mr. Roberto Ciompi
- ❖ Didacticus s.r.o., U Albrechtova vrchu 1132/2, Prague 5, Czech Republic
- ❖ Meddel s.r.o., České Budějovice, Czech Republic
- ❖ Uni-Contact spol. s r.o., Ostrava, Czech Republic
- ❖ Horizon Energy Development s.r.o., Maiselova 15, 110 00 Prague 1, Ing. Seykora; United Energy, a.s. Komořany; Elektrim, a.s. Chomutov
- ❖ Lomac CZ s.r.o., Nerudova 866, 500 02 Hradec Králové
- ❖ Kačenka, Pardubice
- ❖ Pardubice District Prosecution, Mgr. Radek Soukup, [Rsoukup@osz.pce.justice.cz](mailto:Rsoukup@osz.pce.justice.cz)
- ❖ Pardubice District Court
- ❖ Pardubice Region – Regional Administrator's Office, Ms. Petráňová, [alena.petranova@pardubickykraj.cz](mailto:alena.petranova@pardubickykraj.cz)
- ❖ Pardubice Municipal Council (eg. Phare programme and other EU programmes), Deputy Mayor Michal Koláček, Ing. Zdeňka Tománková – [zdenka.tomankova@mmp.cz](mailto:zdenka.tomankova@mmp.cz)
- ❖ English Service - Mgr. Borovička, Ústí nad Orlicí, Czech Republic, [info@englishservice.cz](mailto:info@englishservice.cz)
- ❖ Jan Drahoš – YES, Horova 2017/12, Karlovy Vary, Ms. Lajčáková
- ❖ Česká rafinérská (refinery) a.s., Czech Republic, Dr. Milan Pospíšil
- ❖ Výzkumný a zkušební letecký ústav a.s. (Aircraft Research and Test Institute), 199 05 Prague 9 – Letňany, Czech Republic, Ing. Karel Sejk
- ❖ Fyzikálně technický zkušební ústav (Physical Technical Test Institute), State Test Room 210, 716 07 Ostrava – Radvanice, Czech Republic, Ing. Ivo Michna
- ❖ Linea ČR s.r.o., Rybník 131, 560 02 Česká Třebová, Czech Republic, Mr. Karel Novák, email: [skimen2@post.cz](mailto:skimen2@post.cz)
- ❖ JUDr. Dagmar Příborská, notary public of Pardubice, tř. Míru 95, 530 02 Pardubice, Czech Republic, 00420 466 535 660

## Education

1997 – 1998

- ❖ Charles University in Prague – Law School – Follow-up Study for Sworn Translators (a legal minimum in Czech and English, a comparison of differences between Czech and Anglo-American Law)

1997

- ❖ English – General State Language Exam

1996

- ❖ Italian – Special State Language Exam for Interpreters

1995

- General State Language Exam

1989 – 1997

❖ State Language School in Pardubice, Hradec Králové and Prague

1995 - 1996

❖ Language School in Pardubice

1978 - 1983

❖ Secondary Agricultural School in Lázně Bělohrad

---

### **Other skills and characteristics**

- ❖ Excellent knowledge of MS Windows XP, MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, MS Outlook, MS Internet Explorer, Trados, Wordfast (CAT), website creation
- ❖ Professionalism, thoroughness, consistency and conscientiousness, total reliability
  - Ongoing self-development, e.g. comparison of Czech legal norms and legal norms in a foreign language for a more accurate translation.
  - Internet utilization for a more accurate and up-to-date translation, verification of the correct terminology on the internet.
  - Membership in discussion groups with native speakers involved in translation work – professional co-operation with other translators, verification of the correct terminology.
  - Membership of professional associations (Union of Interpreters and Translators – Section of Technical Translation and Terminology spokeswoman) for better information (papers, lectures, conferences, seminars, professional discussions, own terminological database).
- ❖ Confidentiality towards third parties assured.
- ❖ Clients express appreciation for my personal approach.